



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

JOSIENE DA SILVA BARBOSA

**UN ANÁLISIS ETIMOLÓGICO DE FALSOS COGNADOS ORTOGRÁFICOS Y
FONÉTICOS: PORTUGUÉS Y ESPAÑOL**

**CAMPINA GRANDE-PB
2021**

JOSIENE DA SILVA BARBOSA

**UN ANÁLISIS ETIMOLÓGICO DE FALSOS COGNADOS ORTOGRÁFICOS Y
FONÉTICOS: PORTUGUÉS Y ESPAÑOL**

Artículo científico presentado a la Coordinación del Curso de Letras Español de la Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para la obtención del título de licenciado en Letras Español.

Orientador: Prof. Dr^a Cristina Bongestab

**CAMPINA GRANDE - PB
2021**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

B238u Barbosa, Josiene da Silva.
Un análisis etimológico de falsos cognados ortográficos y fonéticos [manuscrito] : portugués y español / Josiene da Silva Barbosa. - 2021.
25 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2021.
"Orientação : Profa. Dra. Cristina Bongestab ,
Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Análise etimológica. 2. Falsos cognatos. 3. Línguas românicas. 4. Língua espanhola. 5. Língua portuguesa. I. Título
21. ed. CDD 412

JOSIENE DA SILVA BARBOSA

UN ANÁLISIS ETIMOLÓGICO DE FALSOS COGNADOS ORTOGRÁFICOS Y FONÉTICOS: PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

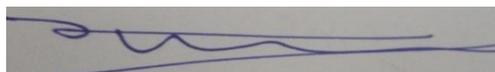
Artículo científico presentado a la Coordinación del Curso de Letras Español de la Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para la obtención del título de licenciado en Letras Español.

Aprovada em 05/10/2021

BANCA EXAMINADORA



Profª. Dra. Cristina Bongestab (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba



Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza
Universidade Federal de Pernambuco (UFPE)



Prof. Dr. Fábio Marques de Souza

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

L2	Segunda Lengua
LE	Lengua Extranjera
RAE	Real Academia Española

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN.....	6
2 BREVE HISTORIA DE LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y DE LA LENGUA PORTUGUESA HASTA LOS DÍAS ACTUALES.....	7
3 CONCEPTOS DE FALSOS COGNADOS, FALSOS AMIGOS Y HETEROSEMÁNTICOS	10
4 FALSOS COGNADOS: PORTUGUÉS VS ESPAÑOL	12
4.1 Desajustes semánticos entre palabras del mismo tronco común	13
4.2 Formación en portugués y en español de los pares de palabras: borracha vs borracha; salada vs salada; niño vs ninho; oso vs osso y taller vs talher	15
<i>4.2.1 Borracha vs Borracha.....</i>	<i>15</i>
<i>4.2.2 Salada vs Salada.....</i>	<i>17</i>
<i>4.2.3 Niño vs Ninho</i>	<i>18</i>
<i>4.2.4 Oso vs Osso.....</i>	<i>18</i>
<i>4.2.5 Taller vs Talher</i>	<i>19</i>
4.3 Contribuciones del estudio de vocablos falsos cognados para el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua materna y lengua extranjera.....	20
5 METODOLOGÍA	21
6 CONCLUSIÓN	21
REFERENCIAS.....	22

UN ANÁLISIS ETIMOLÓGICO DE FALSOS COGNADOS ORTOGRÁFICOS Y FONÉTICOS: PORTUGÉS Y ESPAÑOL

UMA ANÁLISE ETIMOLÓGICA DE FALSOS COGNATOS ORTOGRÁFICOS E FONÉTICOS: PORTUGUÊS E ESPANHOL

Josiene da Silva Barbosa*

RESUMEN

Teniendo en cuenta la cantidad de vocablos semejantes, pero con sentido diferentes en lenguas romances, tenemos el objetivo de analizar los cambios etimológicos sufridos por vocablos considerados falsos cognados, en la lengua portuguesa y española, buscando comprender las transformaciones sufridas en estos idiomas para mejor comprensión de estas lenguas a lo largo de sus historias. La importancia de los estudios etimológicos para el aprendizaje y la adquisición de una lengua extranjera es perceptible, así como sus aportaciones al enriquecimiento del vocabulario del individuo desde el punto de vista de la lengua materna, ya que cuanto más se conoce el origen etimológico del vocabulario, menos se cae en las trampas de los falsos cognados. Nuestro estudio es bibliográfico de cuño cualitativo y de carácter descriptivo, ya que hacemos análisis, lecturas e interpretaciones de artículos de Agustí (2000), Andrade Neta (2000), Bugueño Miranda (2003) Machado (2013), Miranda Poza (2015), libros de Corbalán, Rodrigues y Santos (2011), Lapesa (1981), Sosa (2007), Teyssier (1982) y diccionarios de Corominas y Pascaul (1983), Ferreira (2004), Houais (2004), Klug (2010), Sacconi (2004), analizando críticamente los datos descritos. Ofrecemos como resultado el análisis etimológico de cinco pares de falsos cognados. Como muestra, analizamos las palabras: *borracha/borracho(a)*; *salada/salada*; *ninho/niño*; *osso/oso* y *talher/taller*. Para esta investigación, abordamos un poco de la historia y evolución de las lenguas española y portuguesa, los factores que contribuyeron para el significado de los vocablos estudiados en portugués y español, los desajustes semánticos entre palabras del mismo tronco común y por último, comentamos sobre las contribuciones del estudio de vocablos falsos cognados para el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua materna y extranjera.

Palabras Clave: Análisis etimológico; Falsos cognados; Lenguas romances; Lengua española y Lengua portuguesa.

RESUMO

Levando em consideração o número de palavras semelhantes, mas com significados diferentes nas línguas românicas, temos o objetivo de analisar as alterações etimológicas sofridas por palavras consideradas falsos cognatos, nas línguas portuguesa e espanhola, procurando compreender as transformações sofridas nestes idiomas para uma melhor compreensão dessas línguas ao longo de suas histórias. É perceptível a importância do estudo etimológico para o aprendizado e aquisição de uma língua estrangeira, bem como suas contribuições para o enriquecimento vocabular do indivíduo do ponto de vista da língua materna, pois quanto mais se conhece a origem etimológica do vocabulário menos se cai nas armadilhas dos falsos

* Alumna del Curso Letras Español de la Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), Campina Grande – PB. E-mail: josienbarbosa43@gmail.com

cognatos. Nosso estudo é bibliográfico qualitativo e descritivo, visto que lemos e interpretamos artigos de Agustí (2000), Andrade Neta (2000), Bugueño Miranda (2003) Machado (2013), Miranda Poza (2015), livros de Corbalán, Rodrigues e Santos (2011), Lapesa (1981), Sosa (2007), Teyssier (1982) e dicionários de Corominas y Pascaul (1983), Ferreira (2004), Houais (2004), Klug (2010), Sacconi (2004), analisando criticamente os dados descritos. Como resultado, oferecemos a análise etimológica de cinco pares de falsos cognatos. Como amostra, analisamos as palavras: *borracha/borracho(a)*; *salada/salada*; *ninho/niño*; *osso/oso* e *talher/taller*. Para esta pesquisa, abordamos um pouco da história e evolução das línguas espanhola e portuguesa, os fatores que contribuíram para o significado dos vocábulos estudados em português e espanhol, o desajuste semântico entre palavras do mesmo tronco comum e por último, comentamos sobre as contribuições do estudo dos vocábulos falsos cognatos para o processo de aprendizagem/aquisição da língua materna e estrangeira.

Palavras-chave: Análise etimológica; Falsos cognatos; Línguas românicas; Língua espanhola e língua portuguesa.

1 INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo analizar la etimología de palabras que son falsos cognados ortográficos y fonéticos en lengua española y lengua portuguesa, presentando la historia y evolución de la lengua española y portuguesa hasta los días actuales. Debemos destacar que la formación de esas lenguas romances se dio por medio de mezclas, factores ideológicos, sociales y políticos sufridos a lo largo de los tiempos. Nuestro análisis va a mostrar los cambios de esas palabras y las contribuciones de sus desarrollos en el proceso de aprendizaje/adquisición de una segunda lengua.

Pretendemos analizar cómo las palabras seleccionadas adquirieron sus significados a lo largo de la historia; qué factores contribuyeron a que las palabras hayan adquirido diferentes significados en cada idioma, llegando a ser consideradas falsos cognados, y ¿por qué ocurren desajustes semánticos entre palabras que tienen el mismo tronco común?

Esta investigación está dividida en seis partes. En la primera parte, introduciremos el asunto de nuestro análisis. En el capítulo dos, presentaremos la historia y evolución de las lenguas española y portuguesa, citando los cambios que esas dos lenguas sufrieron a lo largo del tiempo hasta llegar a la formación actual; presentaremos los cambios en las estructuras morfológica, sintáctica y semántica de las dos lenguas que sufren influencias de factores ideológicos, sociales y políticos, y, además de eso, recordaremos que las dos lenguas analizadas son vivas, y, por esa razón, estos factores seguirán influyendo en sus desarrollos.

En la tercera parte, presentaremos los conceptos de falsos cognados, falsos amigos y heterosemánticos, que, para autores como Alves (2008), Andrade Neta (2006), Feijóo Hoyos (1992), Bugueño Miranda (2003), Sabino (2006), Vázquez Diéguez (2011) y Vita (2004) son términos clasificados como términos sinónimos. En esta investigación, usaremos como referencia para clasificar los pares de falsos cognados analizados las tres categorías de Montero (1996) y utilizaremos el término *falsos cognados* para referirnos al fenómeno del uso indebido de los vocablos.

Con referencia al capítulo cuatro, pretendemos demostrar los motivos que contribuyeron para el significado de los vocablos estudiados en portugués y español, a través

de factores internos de la lengua como la fonética, la fonología, la sintaxis y el léxico, además de los factores externos como las relaciones sociales, políticas, culturales y los fenómenos del adstrato, sustrato y superestrato, conociendo las influencias y las huellas que las lenguas dejaron una en la otra a lo largo de los siglos.

Además, presentaremos los desajustes semánticos entre palabras del mismo tronco común, describiendo las tres relaciones semánticas entre los signos, además de la dedicación de la semántica con el estudio del significado y del sentido de los vocablos, incluso sus diferentes definiciones, sin dejar de citar la importancia de la comprensión del campo léxico y del campo sintáctico para la comprensión léxico-semántica del aprendiz.

Como resultado, presentaremos un análisis etimológico de los falsos cognados ortográficos y fonéticos. Como muestra, analizaremos las palabras: *borracha/borracho* (a); *salada/salada*; *ninho/niño*; *osso/oso* y *talher/taller*, buscando comprender cómo esos falsos cognados fueron formándose en las dos lenguas. Señalaremos también que los vocablos analizados forman en sus interiores o en algunos contextos específicos falsos cognados.

También, en este capítulo, presentaremos contribuciones del estudio de falsos cognados para el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua materna y extranjera, llevando en consideración nuestro aprendizaje con el análisis de los falsos cognados seleccionados, además de relataremos la importancia del conocimiento del contexto, sentido, significado y etimología de cada unidad léxica analizada o estudiada. En la quinta parte, presentaremos la metodología que desarrollamos para escribir este trabajo y, por fin, nuestras conclusiones sobre el tema elegido para nuestra investigación.

En nuestro estudio, haremos una revisión de literaturas, artículos científicos de Agustí (2000), Andrade Neta (2000), Machado (2013), Miranda Poza (2015), libros de Corbalán, Rodrigues y Santos (2011), Lapesa (1981), Sosa (2007), Teyssier (1982) y diccionarios en lengua portuguesa y lengua española, para el análisis semántico y léxico entre vocablos de mismo origen etimológico, comprendiendo el significado de cada palabra elegida en ambas lenguas y también presentando las transformaciones semánticas que esos vocablos pasaron a lo largo del tiempo. Finalizaremos con las contribuciones de este estudio para el aprendizaje/adquisición de una segunda lengua.

2 BREVE HISTORIA DE LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y DE LA LENGUA PORTUGUESA HASTA LOS DÍAS ACTUALES

Cuenta la historia que las guerras púnicas fueron tres batallas entre romanos y cartagineses. Los enfrentamientos ocurrieron durante la primera, segunda y tercera guerra púnica. En las batallas, los cartagineses conquistaron varias victorias, pero fueron derrotados en muchas otras por los romanos, incluso en la tercera y última de las guerras púnicas entre Roma y Cartago. Por fin, los romanos incendiaron la ciudad de Cartago, como también sembraron los campos de sal para que nada volviese a crecer, o sea, destruyeron la ciudad de Cartago completamente y sus ciudadanos fueron vendidos como esclavos.

En primer lugar, cuando acaba la segunda guerra púnica y España se convierte en provincia empiezan los primeros pasos para el surgimiento del español y del portugués. Destacamos, primeramente, que las dos lenguas pasaron por muchos cambios en sus estructuras morfológicas, sintáctica y semántica hasta llegar a tener los registros que se utilizan en el español peninsular y en el portugués de Brasil en la actualidad y, que estos cambios continuarán ocurriendo ya que se trata de dos lenguas vivas.

Así mismo, la formación de la lengua española y la lengua portuguesa se dan por medio de mezclas sufridas a lo largo de los tiempos, esos cambios marcados, muchas veces, por factores ideológicos, sociales o políticos contribuyeron para que esas lenguas romance hayan ganado el formato que se tiene hoy, recordando aún que ninguna lengua está lista y acabada, así como se transformaron hasta la actualidad seguirán en transformación, es decir, sufriendo varios cambios.

La lengua también se forma por medio de interferencias y resistencias de un pueblo, las invasiones territoriales por dominantes y dominados son uno de los factores analizados a lo largo de la historia para explicar y entender la formación de una lengua. Se sabe que las perspectivas que se buscan para explicar el fenómeno de formación y evolución de las lenguas española y portuguesa son distintas, que aunque sean lenguas romances, que derivan del mismo tronco lingüístico, presentan significaciones particulares.

Así mismo, esas dos lenguas que tienen el Latín Vulgar como tronco común no cambiaron por los mismos factores, sus distintas rutas contribuyeron para llegar a las muchas palabras que conocemos hoy, así que varias fueron las transformaciones que ocurrieron con sus palabras y significados. Saber muchas veces qué significa cada palabra, desde el latín, griego, inglés u otras lenguas, ayuda al aprendiente de lenguas a comprender mejor la lengua extranjera (LE) que está estudiando, incluso su lengua materna.

El español y el portugués derivan del latín, además es una evolución del latín hablado, el latín Vulgar, una lengua que sufrió poco a poco transformaciones, que fueron adoptadas por generaciones tras generaciones de hablantes. Las lenguas son dinámicas, así como sus historias, la lengua no es un sistema estático como decía Saussure, sino, más bien, un sistema en constante mutación, motivado por diferentes cambios en curso, como destaca Ralph Penny (2006 apud CORBALÁN; RODRIGUES; SANTOS, 2011, p. 25):

Todos los idiomas presentan variedades – y el de Roma no pudo ser una excepción– desde tres ángulos: diatópicamente (en el espacio), diacrónicamente (en el tiempo) y sociológicamente (en un mismo lugar y tiempo, causa de la diferente edad, sexo, educación, ocupación, etc., de sus hablantes). La variación es inherente incluso al propio individuo, por cuanto dispone de diversos registros que le permiten adaptar su expresión a las distintas situaciones. El hecho de que generalmente carezcamos de la oportunidad de observar tales variaciones en el latín, no debe hacernos creer que hace dos mil años era ésta una modalidad homogénea (PENNY, 2006 p. 19).

La lengua española y la lengua portuguesa, así como todas las lenguas románicas, presentan un vocabulario complejo, con palabras que conservan el significado desde la época latina y otras que ganaron varios significados a lo largo de la historia, o sea, aunque estas lenguas deriven del latín vulgar no significa que no hayan sufrido otras influencias, por ejemplo, las relaciones de esas lenguas con el árabe, con las lenguas nativas y con otras lenguas contribuyeron con las variaciones que cada vocablo presenta en determinada lengua romance, sea ella léxica, sintáctica, fonética, entre otras.

Según estudios de Assis (2011), Castro (1991), Gonçalves & Basso (2010), Lapesa (1980) y Teyssier (1982) existen tres etapas en la evolución de la lengua española: el Español Medieval, el español Clásico y el español Moderno, así como existen tres etapas para evolución de la lengua portuguesa: el Portugués Arcaico, el Portugués clásico y el Portugués Moderno. Así, a través de la trayectoria de estas lenguas, podremos conocer un poco de sus historias, y, así, comprender mejor cómo esas lenguas llegaron a la formación que conocemos hoy.

El español medieval está formado por las variantes del español (castellano) habladas en la Península Ibérica en el siglo X hasta el siglo XIV. Estas variantes están en registros como el Cantar de Mio Cid o poema de Mio Cid que es la primera obra extensa de la literatura

en español (Castellano) medieval. Tal y como sustenta Lapesa (1981, p. 196), “el primero de ellos es el venerable cantar de Mio Cid, obra maestra de nuestra poesía épica”.

Durante el siglo XVI y XVII ocurre la unificación política de los reinos cristianos de Aragón y Castilla, el trono de España fue ocupado por los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón. Además, hubo varias conquistas en este periodo, como el fin de la crisis socio-política, el desarrollo cultural, el descubrimiento del Nuevo Mundo (1492), la reforma de la didáctica universitaria por Antonio de Nebrija y el importante clásico de la literatura española la *Celestina*.

En el siglo XVIII, entramos en el español moderno, la lengua alcanza una mayor estabilidad externa ya que no se adquiere nuevos territorios e internas, pues su campo fónico, morfosintáctico y el vocabulario no sufren grandes cambios. Un marco importante fue la fundación de la *Real Academia Española* (RAE) en el año 1713. Lapesa (1981) presenta las primeras actividades realizadas por la institución cultural dedicada a la regularización lingüística entre el mundo hispanohablante.

En sus primeros tiempos, la Academia realizó una eficazísima labor, que le ganó merecido crédito. Publicó entonces el excelente Diccionario de Autoridades (1726-39), llamado así porque cada acepción va respaldada con citas de pasajes en que la utilizan buenos escritores. Dio también a luz la Orthographía (1741) y la Gramática (1771), editó el Quijote, con magnífica impresión de Ibarra (1780), y el Fuero Juzgo (1815), Su lema « limpia, fija y da esplendor » quedó cumplido en cuanto a criba, regulación y estímulo (LAPESA, 1981, p. 419-420).

No tendremos fechas exactas para decir cuando empieza o termina las etapas en la evolución de las lenguas, porque las lenguas son dinámicas, sin embargo los investigadores eligen marcos históricos distintos para sus registros. El portugués arcaico tiene registro en el inicio del siglo XII y fin del siglo XIV con los documentos escritos como la carta fundacional de la iglesia de Lardosa, el testamento de Alfonso II, 1214, entre otros.

El portugués clásico del período de 1415 a 1572 presenta grandes marcos históricos, por ejemplo, las navegaciones portuguesas (época que el portugués de Portugal llega a Brasil), la publicación de los *Lusiadas* escrita por el poeta, Luís de Camões (1524-1580) y otras producciones escritas como la *Grammatica da lingoagem portuguesa*, de Fernão de Oliveira (1536) y la *Gramática da língua portuguesa* (1540) de João de Barros. También hay registros y contribuciones de la Universidad de Coímbra.

Con el siglo XVII, empieza el período moderno de la lengua portuguesa, en esa época Rafael Bluteau y Luís Antõnio Verney desarrollan métodos experimentales para el estudio de la lengua portuguesa. Ese periodo contempla el portugués hablado en el mundo, o sea, la lengua portuguesa de Europa, Brasil y otros países e/o continentes. En la actualidad, la lengua es objeto de estudio analizada por medio del vocabulario, diccionario, gramáticas por varios estudiosos.

La evolución del español y del portugués se dio por la influencia de los árabes, musulmanes, romanos, y otros pueblos. Además, todos los acontecimientos en la Península Ibérica como las situaciones socio-políticas, las crisis políticas, económicas, religiosas, produjeron cambios/variaciones fonéticas, gramaticales, léxicas, en el lenguaje, que influyeron en el arte de los autores que son presentadas en la literatura mundial.

Esas dos lenguas neolatinas comparten muchos étimos que son idénticos en los aspectos léxico, fonético, semántico y otros, además esos vocablos se presentan en el portugués brasileño y en el español peninsular con mucha semejanza, pero mismo semejantes en muchos aspectos no son iguales, como los falsos cognados que ocurren con mayor frecuencia entre lenguas derivadas del mismo tronco común, por ejemplo, las lenguas neolatinas.

3 CONCEPTOS DE FALSOS COGNADOS, FALSOS AMIGOS Y HETEROSEMÁNTICOS

Falsos cognados, falsos amigos y heterosemánticos son conceptos utilizados para clasificar los vocablos que se presentan con características idénticas en algunas lenguas, como la grafía, la fonética y otros, pero se difieren en algunos aspectos, por ejemplo, en el sentido. Sobre ese conjunto de palabras, no hay una definición más aceptada para presentar el fenómeno del error léxico, o mejor, del uso indebido del vocablo.

Como no tenemos un único significado para el fenómeno, nos parece importante elegir un único término para utilizarlo como referencia en el caso de las equivocaciones, como el uso indebido del vocablo, por eso, utilizaremos el termo **falsos cognados**, mismo considerando que los términos falsos cognados, falsos amigos y heterosemánticos son términos sinónimos, así como muchos autores y estudiosos (del léxico del latín vulgar, de la lengua española y portuguesa) os consideran. Según Bugueño Miranda (2003):

En Brasil, el fenómeno léxico de los falsos amigos es más conocido bajo los nombres de falsos cognados o heterosemánticos, designaciones que no son del todo exactas. En razón de la ambigüedad y/o inexactitud de las varias designaciones para este fenómeno, es que nos hemos inclinado por la de los falsos amigos, más coloquial o menos “científica” si se quiere, pero libre de “contradicciones in terminis” (BUGUEÑO MIRANDA, 2003, p. 104).

Se puede clasificar los términos falsos cognados, falsos amigos y heterosemánticos de acuerdo con Rodríguez (2013, p.18) como: “fenómenos lingüísticos que causa mayor peligro de confusión o inadecuación por su aparente similitud formal entre las unidades léxicas o estructuras sintácticas, y que necesariamente hay que considerar en la enseñanza de dos lenguas tan afines...”. Además, el autor considera los términos falsos cognados y falsos amigos como términos sinónimos.

De acuerdo con Sabino (2006, p. 215 apud Jeferson Alves 2008, p. 2), “generalmente las expresiones falsos cognados y falsos amigos se consideran sinónimas y por esa razón, son utilizadas para designar el mismo fenómeno lingüístico”. Aún sobre el concepto falsos cognados la autora Sabino (2006, p. 256 apud Gimenez 2017, p. 206), define el término como:

Falsos cognados son unidades lexicales perteneciente a dos (o más) lenguas distintas que, a pesar de ser de diferentes étimos resultaron – como resultado de la evolución fonética que sufrieron, a lo largo del tiempo – en unidades lexicales ortográfica y/o fonológicamente idénticas o semejantes, aunque sus valores semánticas sean muy diferentes (SABINO, 2006, p. 256).

En su obra *Diccionario de falsos amigos del portugués y del español*, Feijóo Hoyos (1992, p.8 apud Gimenez 2017, p.200), clasifica el término falsos amigos como “[...] aquellas palabras que por su semejanza ortográfica y/o fónica parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que de hecho esconden peligrosas trampas de sentidos para el incauto lector o traductor”.

El término **falsos cognados**, es definido por Vázquez Diéguez (2011, p. 34) como sinónimo de falsos amigos. “los falsos cognados, o falsos amigos como también son conocidos, designan palabras emparentadas morfológicamente que presentan la misma forma gráfica (o ligeramente diferente en algunas grafías) en dos lenguas distintas con desigual significado en cada una de ellas”.

En el diccionario *¡Ojo!* los autores Bechara y Moure (2002, p.11 apud Gimenez 2017, p. 200) definen que los falsos amigos “son palabras que tienen formas semejantes o idénticas,

pero que divergen en cuando al sentido”. Así como para Alves (2008, p.4) “falsos amigos no posee un patrón fijo o único, es notable, ya que ellos son de naturaleza diversas y su carga semántica también”.

Muchos autores también usan el término **heterosemántico** como sinónimo de falsos amigos y falsos cognados, principalmente en Brasil, de acuerdo con Alves (2008, p. 2) “buena parte de los autores mezclan los falsos cognados con los heterosemánticos. En esta investigación también se trabajará con la perspectiva, de que los falsos amigos, los falsos cognados y los heterosemánticos son sinónimos”.

Para Vita (2004, 114-115 apud Egrres Krebs 2007, p. 38) el vocablo **heterosemánticos**, quizá tenga su origen en Brasil, en la gramática de Antenor Nascentes, *Gramática para uso dos brasileiros*. El término es definido como “palabras semejantes con significados distintos”. No tenemos una fuente precisa sobre el verdadero origen del término, pero Vita considera que probablemente el término surge en Brasil por primera vez en la gramática de Nascentes en 1934. Según Andrade Neta (2000), los vocablos heterosemánticos son los falsos amigos o falsos cognados:

Vocablos heterosemánticos. Este grupo se compone de los llamados falsos amigos o falsos cognados muy abundantes entre las dos lenguas y los más peligrosos, ya que pueden provocar interferencias más significativas en la comunicación. Los falsos amigos son vocablos idénticos o semejantes en su forma gráfica y/o fónica, pero que divergen parcial o totalmente en cuanto a su significado en ambas lenguas. (ANDRADE NETA, 2000, p. 7).

Los términos clasificados según algunos estudios como sinónimos son utilizados con el objetivo que clasificar el fenómeno de los vocablos que están en lenguas afines y producen las trampas peligrosas. En su gran mayoría, esos vocablos tienen la misma raíz, o sea, el mismo tronco común, además, esas interferencias provocan que aprendiente de una LE cometa errores, sean ellos semánticos o sintácticos.

Montero (1996 apud Gavidia 2016, p.22) en su libro *La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablante* divide el fenómeno del falso amigo (falso cognado) en tres categorías: falsos amigos ortográficos, falsos amigos fonético y falsos amigos aparentes. En nuestra investigación usaremos como referencia para clasificar los pares de falsos cognados analizados las tres categorías de Montero (1996).

- a) **Falsos amigos ortográficos:** vocablos que a pesar de coincidir en ambos idiomas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación.
- b) **Falsos amigos fonéticos:** vocablos que no coinciden en la ortografía, coinciden o pueden coincidir (debido a una mala pronunciación) en la fonética. En esta categoría se incluyen aquellos que poseen distintos acentos.
- c) **Falsos amigos aparentes:** vocablos que a pesar de que no coinciden en la escrita ni tampoco en la pronunciación, recuerdan otros significados diversos por su forma y debido a asociaciones lexicales.

Así pues, la problemática de los falsos cognados se presenta desde una perspectiva histórica, llevando en consideración el registro de las lenguas española y portuguesa presentado por diversos autores en diversos momentos de las etapas de evolución de esas lenguas. El análisis considera el origen etimológico, además del significado original de la palabra.

El relación al estudio del fenómeno en una perspectiva histórica considerando la etimología del vocablo, Miranda Poza (2015, p. 134) considera que “el significado de la palabra original de la lengua que proviene los pares enfrentados realmente se mantiene en las

dos lenguas, si bien, a lo largo de la historia respectiva de cada una...”. Además, el autor hace los análisis de pares de falsos cognados a través de consideraciones de la historia de las dos lenguas.

4 FALSOS COGNATOS: PORTUGUÉS vs ESPAÑOL

Dado que el español y el portugués proceden del latín, y la mayoría de sus palabras son latinas, además esas lenguas están sujetas a la variación y al cambio, no pensemos, por ejemplo, que el mejor y más perfecto español o portugués es el que hablamos o escribimos hoy, como toda lengua está susceptible a variación o al cambio, las causas del cambio pueden ser interna, externa o una mezcla de los dos.

Además, las causas internas de la lengua están relacionadas a cuestiones fonéticas, fonológicas, sintáctica, léxica y semántica en cuanto las causas externas para los cambios de los vocablos tienen relación con los contextos sociales, políticos y culturales. Incluso, estos fenómenos van interfiriendo en el desarrollo de la lengua durante toda la existencia de sus vocablos hasta su inexistencia o surgimiento de nuevos vocablos en el lugar de los vocablos extintos, ya, que así como los fenómenos sociales, la lengua también evoluciona.

Así mismo, la variación del español y del portugués está presente en la lengua por medio de diferencias geográficas, sociales, y otras. Además esas influencias diatópica y diastrática con la expresión del tiempo influyen en el sistema de las lenguas, incluso en su léxico. Algunas de las principales diferencias entre las variedades del español peninsular y del portugués de Brasil están en la significación que algunos vocablos adquirieron a lo largo del tiempo, en que su uso es común en algunas zonas y en otras no. Fundamentalmente, con el paso de los tiempos, algunos usos de estos vocablos van cambiando y otros surgiendo.

Las causas internas son las que dependen de factores inherentes a la propia lengua, o sea, son las características propias de esa lengua, ya las causas externas son las producidas por factores ajenos a la propia lengua, por ejemplo, las otras lenguas, en el caso del latín, los sustratos Celtas, las lenguas que estaban en contacto con el latín, además esas lenguas no son el latín, son externas, o sea, son factores externos a la lengua.

Esas lenguas que influyen externamente en otras, normalmente son sustratos, adstrato o superestrato. Casi siempre eran lenguas de sustratos las que ya estaban ahí antes que vinieran las lenguas invasoras que acaban imponiéndose. Muchas veces, esa lengua de sustrato acaba desapareciendo, pero deja sus rastros y sus influencias en la lengua que se quedó en su lugar.

Cabe destacar que el caso del adstrato la primera lengua no se extingue para que la segunda quede en su lugar, sino conviven juntas, o sea, una lengua se mezcla a la otra, y, no necesariamente, una de las lenguas desaparece. Incluso, ocurren cambios, por ejemplo, una lengua recibe elementos de la otra, en el caso del español ese fenómeno pasó con la influencia del adstrato vasco y del adstrato árabe.

Algo semejante ocurre con el superestrato, dos lenguas se encuentran, la lengua de la región y una que vino de fuera. Las dos conviven juntas un largo tiempo, después la lengua invasora desaparece dejando marcas en la lengua original, esas huellas que quedan en la lengua primera son los superestratos. Ese fenómeno ocurre de forma inversa a lo que ocurre con el sustrato. Incluso, esas influencias externas que las lenguas sufrieron a lo largo de sus historias han posibilitado estos fenómenos lingüísticos.

Como el español y el portugués son lenguas emparentadas, compartieron factores semejantes para el desarrollo de los sentidos que sus vocablos presentan en la actualidad. Además, son lenguas que tuvieron sus evoluciones con las mezclas, incluso de otras lenguas que tienen parentescos, como la lengua francesa, italiana y otras, por eso, el tiempo, las

condiciones sociales y geográficas tienen papeles fundamentales en las transformaciones de estas lenguas.

Conocer por completo una palabra es un proceso complejo, muchas personas al aprender una nueva palabra prefieren primero verla. Además, algunas veces, consideramos que conocemos una palabra cuando somos capaces de escribirla, reconociendo al oír-la, al verla escrita, conociendo su función gramatical en la frase o cuando conocemos significados importantes y sabemos utilizar de forma apropiada en determinados contextos. Por otra parte, conocer la etimología de un vocablo es importante para que tengamos más precisión de su connotación geográfica y social.

Así mismo, la búsqueda por el origen de la palabra posibilita al aprendiz un conocimiento completo del vocablo, además la investigación permite al aprendiente conocer, no solo el vocablo que se busca, sino los vocablos que tienen relación con el vocablo analizado. Es necesario lograr este aprendizaje que permite al aprendiente no caer en las trampas de los falsos cognados. De hecho, es un trabajo complejo que requiere tiempo y material disponible, pero es un deseo antiguo en la cultura humana como cita Agustí (2000):

La etimología es deseo antiguo en la cultura humana, pues el hombre ha pretendido desde siempre conocer el origen primigenio de la palabra, interpretar su significado último, queriendo con ello buscar en el propio lenguaje un símbolo, una verdad oculta que ilumina el conocimiento del mundo y de las cosas. Pero más allá de esta legítima búsqueda filosófica la etimología es ciencia relativamente reciente (AGUSTÍ, 2000, p. 31).

El estudio del léxico en una lengua es una tarea difícil, los aprendices de una segunda lengua (L2), muchas veces dedican poco tiempo para este estudio o buscan aprender las palabras aisladas, lo que casi siempre impone dificultades cuando necesitan utilizar esas palabras en un contexto. Además de eso, tenemos aún los falsos cognados que ocurren por la interferencia del léxico en lenguas afines, esa interferencia también dificulta la correcta asimilación de algunos léxicos nuevos.

Muchos estudios comprueban que estudiantes brasileños optan por estudiar español como segunda lengua, en muchos casos, con el discurso: “el español es fácil” o “el español se parece al portugués”. De acuerdo con los estudios de Fernández (2017), Krebs (2007), Rodríguez (2013) y otros, debido a la semejanza léxica, a lo mejor, el aprendizaje se torna más fácil. Pero, en consecuencia de esa semejanza también ocurren los equívocos con los falsos cognados en las dos lenguas.

Para nuestro abordaje sobre el tema de los falsos cognados, elegimos algunos pares de palabras para analizar sus significados. Algunos de esos vocablos son considerados falsos cognados ortográficos y otros falsos cognados fonológicos. En algunos casos, como veremos, unas palabras son del mismo étimo común y otras no. Para saber cómo esas palabras adquirieron sus significados históricamente utilizamos como aporte teórico las literaturas y diccionarios en lengua española y lengua portuguesa

Para el análisis de las palabras de la lengua española, utilizamos el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española RAE*, el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, el *WordReference.com*, el *Minidicionário escolar: português/español, español/portugués*. Ya, para análisis de los vocablos de la lengua portuguesa, el *Dicionário Essencial*, el *Dicionário online de língua portuguesa* y los minidicionários: *Aurélio*, *Gramakury*, *Caldas Aulete* y *Hauaiss*.

4.1 Desajustes semánticos entre palabras del mismo tronco común

Los vocablos analizados son unidades léxicas que tienen sus propios significados y sentidos que con el pasar del tiempo fueron adquiriendo varios significantes en otras lenguas, algunos de esos significantes en lenguas romances son iguales o muy semejantes, además cuando parecidos muchas veces provocan los falsos cognados, aún tenemos en algunos casos un significante que presenta varios significados, tanto en lengua portuguesa como en lengua española.

Las relaciones semánticas entre signos son tres: monosemia, sinonimia y polisemia, las palabras monosémicas son las palabras que tienen un solo significado, normalmente tienen una relación perfecta entre significante y significado, porque para un único significante una sola forma corresponde a un significado, incluso son palabras que son del ámbito gregolatino, pero por la revolución de la lengua tenemos vocablos de diferentes lenguas.

Sinonimia posee significados semejantes, parecidos o iguales, debe pertenecer al mismo campo semántico, tiene la misma categoría gramatical y pueden ser sinónimos totales o parciales, los sinónimos totales son aquellos que significan exactamente lo mismo dejando fuera cualquier tipo de alteración o doble significado, ya sinónimos parciales son aquellos que tienen un significado similar pero no exacto.

Palabras polisémicas son aquellas que tienen varios significantes, una sola forma, pero presentan muchos significados, y estos significados están relacionados entre sí, por semejanza de forma, de cercanía o de uso, esas palabras tienen una entrada en el diccionario y varias acepciones, porque son una misma unidad léxica y no diferentes, este fenómeno semántico de la polisemia es el más frecuente y ahorra palabra a la lengua, el significado de un vocablo polisémico viene determinado por su contexto de uso, por el contexto oracional.

Una lengua puede incorporar términos nuevos a su léxico, al ya existente, así como puede sufrir varios cambios con el paso del tiempo. Estos cambios semánticos pueden ocurrir por ampliación, por proceso extensión o generación semántica, o por restricción del proceso de especialización semántica. Las causas de esos cambios semánticos son varias y pueden ser históricas, sociales, lingüísticas, etimológicas y psicológicas.

Con todo, los desajustes semánticos de los vocablos analizados ocurren por cuestiones internas y externas de la lengua. De hecho, la pluralidad de significados que cada palabra presenta tiene muchas o pocas relaciones entre sí, pero en la mayoría de los casos presentan tronco común. En este sentido, cabe destacar, sin duda, que incluso si son de tronco común los vocablos sufren cambios que influyen en su sentido y en otras estructuras de las lenguas.

A veces, comprender el sentido verdadero de un vocablo es complejo, además la complejidad puede estar en la lengua materna, así como, en la lengua extranjera. El interlocutor necesita conocer el sentido que el locutor está empleando en el vocablo en una comunicación oral o escrita. Frente al conocimiento léxico y semántico, observemos lo que afirma Machado (2013).

Estar consciente del valor semántico de la unidad léxica posibilita comprender, tener conocimiento de su significado en el plan denotativo, connotativo y pragmático (para los criterios de selección, para el uso), o sea, la competencia combinatoria léxica, que es saber combinar las unidades léxicas, identificando sus sinónimos (MACHADO, 2013, p. 5)

La semántica se dedica al estudio del significado de la palabra, individualmente o aplicada al contexto, buscando siempre el significado y el sentido del vocablo, aquél está relacionado a aspectos cognitivos que activa el lenguaje y este a aspectos lingüísticos del sentido, además el sentido significa algo en un determinado contexto, por eso la importancia de conocer la relación que cada unidad léxica tiene con su contexto en determinado tiempo.

Sin embargo, el significado no tiene relación con el contexto sino con la estructura de la palabra, o sea, todo que una palabra puede significar, pero el sentido como ya descrito, que

una palabra puede adquirir depende de su contexto, por ejemplo, cuando una palabra está siendo utilizada con una finalidad esta finalidad va a depender del contexto en que será utilizada. Además, ese fenómeno del significado está relacionado al campo semántico.

El campo semántico es el conjunto de los significados, o sea, los sentidos que una palabra tiene o puede tener o venir a tener, dependiendo de la intención con que la usamos, o de su contexto. En efecto, los campos léxicos y los campos semánticos tienen objetivos o aspectos distintos, pero es importante que se realicen conjuntamente en los contextos ya que no son campos autónomos para que suceda una verdadera comunicación verbal y escrita que se configura como la comprensión léxico-semántica del individuo.

4.2 Formación en portugués y en español de los pares de palabras: **borracha vs borracha; salada vs salada; niño vs ninho; oso vs osso y taller vs talher**

4.2.1 *Borracha vs Borracha*

Según Montero (1996), palabras como **borracha** en español y **borracha** en portugués son consideradas falsos amigos ortográficos, además son falsos amigos ortográficamente verdaderos ya que tienen la misma ortografía y una etimología común. De hecho, también son considerados **falsos cognados parciales**, esto es, en algunos casos los vocablos coinciden en las dos lenguas, incluso con el mismo significado en los dos idiomas, o sea, en algunas entradas de los diccionarios tendremos **alegre** y **alegre** con el sentido de **borracha**. Siguen los ejemplos en lengua española y portuguesa.

- a) *Hanna se puso un poco alegre anoche en el bar.*
- b) *Ana ficou um tanto alegre no bar ontem à noite.*

Borracha, según el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, **bota** y **redoma** que se explica razonablemente como resultado de un cruce del cat. **Morratxa** “redoma” de origen arábigo (mirrása murása), con **botella**; es probable que se llamara borracho por derivación de borracha al que estaba tan lleno de vino como ese recipiente; como **borratxa** en catalán aparece cerca de un siglo antes que en castellano y **borratxo**, más o menos, por el mismo tiempo en ambas lenguas, puede ser que el castellano los tomara (por lo menos aquél) del catalán.

Borracho está en el diccionario de lengua portuguesa y tiene como significado, **bêbado** y **embriagado**, pero, difícilmente, escuchamos o escribimos la palabra **borracho** en portugués. Es común en textos y conversaciones la presencia de la palabra **bêbado** o **embriagado**, por esa razón cuando los brasileños están aprendiendo español, en muchos casos, confunden el sentido de esas palabras que tienen la misma grafía en portugués y español y aún tienen sentido semejante en algunos aspectos. Además, **borracho** está en el mismo campo semántico del verbo **embriagar**, es decir **embriagado** es participio del verbo **embriagar**, así, por ejemplo, es común su uso en español y portugués.

- a) *Cinco chupitos de tequila embriagan a cualquiera o el olor del perfume de Érica embriagó al vendedor.*
- b) *Cinco doses de tequila embriagam qualquer um ou o cheiro do perfume de Érica embriagou o vendedor.*

Luiz Antonio Saccono presenta la palabra **borracha** en portugués como. 1. Substância elástica e resistente, obtida do látex coagulado de plantas, como a seringueira e o caucho, ou produzida sinteticamente. 2. Pequeno pedaço dessa substância, com que se apagam traços a lápis ou à tinta. 3. Mangueira. 4. Nome usual do látex. No tenemos, en portugués, la palabra

borracha con el mismo significado/uso de la palabra **borracha** en español. Las palabras más próximas al sentido de **borracha** en español encontradas fueron **borracho** y **borracheira** del portugués. En el *Dicio* son presentadas las entradas.

- a) Significado de **borracho**: que está intoxicado pelo excesso de bebida(s) alcoólica(s); que se embriaga com frequência; que possui grande tendência para se embriagar; bêbado. Etimologia (origem da palavra *borracho*). Do espanhol *borracho*.
- b) Significado de **borracheira**: bebedeira, embriaguez: cair na *borracheira*. Exemplo com a palavra *borracheira*: *a jovem é bissexual- namora a borracheira do bairro, Tamanco (papel da sambista Mart'nália)- e é quem sustenta realmente a família fazendo striptease na Web. Folha de S.Paulo, 18/12/2012.*

Así mismo, el uso más común en portugués de Brasil del vocablo **borracha** es para referirnos a una definición de lo que conocemos como **goma** en el español peninsular. El *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* muestra que **goma**, del lat. Vg. *Gūmma*, clásico *cummi* o *gumi* íd., procede de Egipto, quizá por conducto griego”. Cuando buscamos **goma** en el *Diccionario de la lengua española RAE*, encontramos el mismo origen para el vocablo y muchas definiciones para **goma**, algunas definiciones incluso con sentido semejante en portugués en el *Dicio*:

- a) Goma substancia viscosa e incristalizable que naturalmente, o mediante incisiones, fluye de diversos vegetales, después de seca en soluble en agua e insoluble en el alcohol y el éter, y que disuelta en agua sirve para pegar o adherir cosas.
- b) Goma substancia pegajosa que se extrai de alguns vegetais. A goma é obtida da seiva que escorre de certas árvores frutíferas, especialmente a ameixa, a pereira e a cerejeira. A goma verdadeira pode ser dissolvida em água, mas não em álcool. Não tem cheiro. Da goma, fazem-se mucilagens, preparam-se remédios e bases para o estudo de culturas de bactérias. Também tem valor para a produção de envelopes gomados, tintas e fósforos.
- c) Goma de mascar/chicle.
- d) Goma de mascar/Chicletes.
- e) Goma elástica/caucho.
- f) Goma elástica/o mesmo que borracha.

Muchos son los significados de palabras consideradas falsos cognados que se encuentran en algunos sentidos, justamente por su origen etimológica, en muchos casos esas palabras van ganando nuevos significados, pero siempre mantienen relaciones. En el *Diccionario crítico etimológico Castellano e hispánico* encontramos varias formas de algunos vocablos, como **goma** por ejemplo.

Del port. Pasó al castellano de américa seringa y siringa, como nombre de la goma elástica de una euforbiácea amazónica. Probablemente es la misma palabra que “jeringa”, aunque no costa la explicación semántica; comp. Friederici, Am. Wb., 566b; con referencias al Brasil se documenta al vocablo desde 1846 (COROMINAS y PASCAUL, 1983, p. 511).

Como presenta el ejemplo citado, son muchos los vocablos que pasan de una lengua a otra, principalmente los vocablos que tienen el mismo origen etimológico, así como en los casos de las lenguas romances derivadas del Latín Vulgar que comparten muchos étimos. Estos cambios ocurren en una misma lengua que está compartida por diversos pueblos, con culturas y costumbres diferentes, y es posible comprender el origen de estos cambios por el estudio etimológico de los vocablos.

También ocurre el surgimiento de distintos significados para la misma palabra con el desarrollo del lenguaje, con las interferencias culturales y otras, o sea, un vocablo puede ser usado en varios contextos, pero en cada contexto se presenta con una función o un sentido. Muchas veces un vocablo se presenta como falso cognado entre dos lenguas, pero, solamente en algunos contextos, no en todos. Esto quiere decir que las palabras pueden cambiar el sentido a lo largo del tiempo.

Al buscar la palabra **goma** en el Minidicionário de lengua portuguesa *Aurélio*, encontramos tres definiciones: 1. Seiva translúcida e viscosa de alguns vegetais. 2. Bras. Cola feita com farinha de trigo, polvilho, etc., e água. 3. Bras. Preparado para engomar roupa, feito com água e amido. Al igual que **borracha** en portugués y **borracha** en español, **goma**, en las dos lenguas, también se presentan como un falso cognado en algunos contextos. Ejemplo: goma de mascar y elástico.

- a) Alex siempre mastica chicle en clase y Roberto usaba un elástico para mantener sus lapiceras y lápices juntos.
- b) Alex sempre mastiga chiclete na sala e Roberto usava um elástico para unir as canetas e os lápis.

4.2.2 *Salada vs Salada*

La palabra **salada** en español, según Pascual, aparece como derivada del lat. Sallire o sallere; salado adj. [cid; agua salada' agua bendita' s. Dom., 348; s. cosa, con sal; cosa graciosa Nerb.]; salgar 'salar' ant. [med. S. XVI, seb. De Horozco, BRAE III, 599], 'dar sal al ganado', de *salicare. Además, **salada** siguiendo la definición de Pascual es la palabra **salgada** del portugués de Brasil, pero si buscamos el vocablo en la **RAE** no lo encontramos, dado que la palabra **salgada** no se encuentra en los diccionarios de lengua española.

Así mismo, la palabra **salada** aparece en los textos y manuales españoles con el sentido de algo que tiene **sal**. Ya, en portugués, **salada** significa **ensalada** del español. Así, el vocablo **salada** del portugués y del español es considerado falso cognado ortográfico y fonético.

Con respecto a este vocablo en el *Dicionário Essencial da língua portuguesa* está descrito en 1. Um tipo de hortaliça ou uma mistura de vários tipos de hortaliças temperadas com sal, azeite, vinagre ou limão, pimenta, etc. e servidas frias e cruas: **salada** de alface; **salada** mista. 2. Pop. Mistura; miscelânea; mixórdia: uma **salada** de torcedores de todos os times num só ônibus. Incluso, **salada** en una de sus definiciones del portugués es la **ensalada**, la definición que utilizamos para conjunto de hortalizas mezcladas en español.

Al buscar la palabra **ensalada** en el Minidicionário *Aurélio* de la lengua portuguesa utilizado para el análisis, no encontramos, pues el uso de ese vocablo no es común en el portugués de Brasil, pero, al buscar la palabra en el Diccionario online de lengua portuguesa, *Dicio*, encontramos: **ensalada**, variação de **salada**, composição poética e musical antiga, em versos de diferentes medidas e em várias línguas. Etimologia (origem da palavra *ensalada*). Do castellano **ensalada**, se presenta con un sentido destino de la palabra castellana en primer análisis.

Percibimos que en algunos contextos el vocablo **ensalada** es utilizado con el mismo sentido en las dos lenguas. Entre las definiciones de **ensalada** que encontramos en el *Diccionario de la RAE*, una de ellas es semejante a la única definición encontrada en el Diccionario online de portugués, *Dicio*, para el vocablo **ensalada**. En la RAE 3. f. Métr. Composición lírica en que se emplean a voluntad metros diferentes. 4. f. T. lit. Composición poética en la cual se incluyen esparcidos versos de otras poesías conocidas.

Cabe resaltar que esos dos pares de falsos cognados, así como los analizados al principio siguen en sus relaciones produciendo otros falsos cognados, además algunas

palabras no existen en una lengua o en otra, como el caso de **salgada** o **salgado** en español y superficialmente **ensalada** en portugués, puesto que encontramos solo una definición para su uso en portugués.

4.2.3 *Niño vs Ninho*

Corominas y Pascual definen **niño**, como voz común al castellano con el catalán, (nino) y muchas hablas occitanas e italianas, procedente de un tipo *NINNUS, de creación expresiva 1ª doc.: niño, 1155, fuero de Avilés; niño princ. S. XIII (Oelschl.); niña está ya en el cid. En español niño [1ª doc. 1140]; NINNO, creación expresiva, niño, criatura, además, el **niño** del español tiene equivalente el **menino** del portugués y el **ninho** del portugués corresponde al **nido** del español.

Ya, **ninho** en el *Dicionário de lingua portuguesa, Essencial*, es 1. Construção feita de raminhos, grama, lama, etc. pelas aves, para postura dos ovos e criação dos filhotes. 2. Construção semelhante feita por insetos, alguns peixes, etc., como os mesmos fins. 3. P.ext. Qualquer lugar a que um animal costuma recolher-se para dormir; toca; covil. 4. Fig. Refúgio e esconderijo aconchegante (toma-se à boa ou má parte): ninho de intelectuais; ninho de traficante.

Con respecto al vocablo **ninho** que es **nido** de español, al buscarlo en el *Diccionario de la RAE* no encontramos, o sea, esa palabra no existe en los diccionarios de lengua española, así como **nido** también no existe en los diccionarios de lengua portuguesa. La *RAE* presenta el origen del vocablo **nido** como siendo del lat. Nidus. Es decir, la primera definición es semejante a la de **ninho** presentado en el *Dicionário essencial da lingua portuguesa*. La semejanza entre esos pares de falsos cognados es fonética, sus relaciones de sentidos no presentan falsos cognados con la misma frecuencia que los otros vocablos analizados.

Destacamos que no existe **ñ** en el alfabeto portugués, pero, al buscar por **nino** que se presenta con grafía y fonética distinta de **niño**, encontramos una definición semántica semejante para los dos vocablos, por ejemplo, “o mesmo que menino:... mas era nino chiquito, para mais entendia. Alv. Azevedo, canción. Da Mad., 120. Incluso en la etimología es comparado con la palabra castellana **niño**.”

Por otro lado, al buscar el vocablo **menino** en el *Diccionario de la RAE*, encontramos, del port. Menino ‘niño’ y solo una definición “ninõ de familia noble que entraba en palacio a servir a la reina o a sus hijos”, quizás en el español peninsular el uso de la palabra **menino** no sea tan común, pero en algunos escritos del *Diccionario crítico etimológico Castellano e Hispánico* encontramos la palabra **menino** con el mismo sentido que la *RAE* presenta.

Cuanto al origen de menino (mañín) ‘meñique’ claro está que es la misma palabra que el port. Menino, -na ‘niño, muchachito, -a’, palabra arraigada, antigua y general en este idioma, que en el S. XVI, en tiempo de la unión con Portugal, pasó a Castilla con el sentido especial de ‘doce o doncela noble que entraba en palacio a servir a la reina o a los príncipes niños’ (COROMINAS y PASCAUL, 1983, p. 44).

En otras palabras, algunas definiciones y sentidos son semejantes o se encuentran en algunos contextos, igual que la definición de Corominas y Pascual, la *RAE* presenta una definición semejante para el mismo vocablo, además se percibe que las lenguas van ganando algunos vocablos con los préstamos que en muchos casos se convierten en vocablos utilizados por sus pueblos con frecuencia o no, igual en el caso del vocablo **menino** en español.

4.2.4 *Oso vs Osso*

El **oso**, del lat. URSUS íd. 1ª doc.: orígenes del idioma (doc. De 1032 [Oelschl.], Berceo, etc.). De uso general en todas las épocas; cej. V, 30; común a todos los romances; tiene siempre s sorda en castellano antiguo. La forma orso, orsa del Alex. (O 985c; P osa), anuncia ya el urso portugués, semiculto (también val. Orso). Pascual ya describe que (según admite Espinosa) no hay relación gramatical entre **oso** de español y **osso** del portugués ya que español no admite dos ss, pero fonéticamente hubo siempre una sola s sorda.

En la definición de Sacconi **osso** (Ô) s,m (o) 1. Tocado duro que forma o esqueleto dos vertebrados. 2. Fig. Coisa difícil; dificuldade; abacaxi: governar o Brasil é osso! Dim. Erudito: ossículo. El **osso** del portugués es equivalente al **hueso** del español, esos falsos cognados son considerados falsos amigos fonéticos, y aún tienen una ortografía muy próxima, pero no llega a ser igual, la confusión ocurre muchas veces cuando hay equivocación en su pronunciación.

Hay un distanciamiento etimológico entre los vocablos **oso** y **osso**. El *Diccionario de la RAE hueso* presenta muchas definiciones de **hueso**: 1. m. Cada una de las piezas duras que forman el esqueleto de los vertebrados. 2. m. Parte dura y compacta en el centro de algunos frutos, como la aceituna, la guinda, el melocotón, etc., en la cual se contiene la semilla y es del lat. Vulg. Ossum, y este del lat. Os, ossis. Ya, la palabra **hueso** no existe en los diccionarios de la lengua portuguesa. El *Diccionario crítico etimológico Castellano e Hispánico* describe la evolución del vocablo desde el s. IV. La ac. ‘hueso de fruta’, peculiar al castellano (comp. Port. Carço, cat. Pinyol, fr. Noyau etc.) Con eso conocemos la relación del vocablo hueso con otros vocablos.

Oso significa **urso** en portugués. El Diccionario online de portugués, *Dicio*, presenta como una de las definiciones: “zoología mamífero da orden dos carnívoros, de grande estatura, da família dos ursídeos, gênero ursus; urso-polar, urso-pardo. Incluso las palabras tienen origen en el latín ursus,i. Luego, es posible percibir que **oso** y **hueso** son palabras con el étimo común y su relación con **osso** es una cuestión fonética, un fenómeno común en lenguas romances.

4.2.5 *Taller vs Talher*

El vocablo **taller** del español se presenta como falso cognado de **talher** del portugués, son palabras que tienen la ortografía y la pronunciación muy semejantes. Según el *Diccionario de la RAE*, la palabra **taller** viene del francés **atelier** como acepciones, en el diccionario electrónico de la RAE, presentan los significados 1. Lugar donde se realiza un trabajo manual. 2. m. Escuela o seminario de ciencias o de artes. 3. m. conjunto de colaboradores de un maestro. Taller hace “sinonimia” al vocablo oficina y después hace oposición a **talher** del portugués.

En portugués **talher** tiene la siguiente definición: s.m. (o) conjunto das três peças (garfos, colher e faca) utilizados por uma pessoa à mesa. 2. Fig. Lugar destinado a cada pessoa numa mesa: pôr para dez talheres; banquete de quinhentos talheres. En español **talher(es)** se dice **cubierto(s)**, que además de **talher(es)**, posee otros significados en la RAE, 1. m. Servicio de mesa que se pone a cada uno de los que han de comer, compuesto de plato, cuchillo, tenedor y cuchara, pan y servilleta. 2. m. Juego compuesto de cuchara, tenedor y cuchillo. 3. m. Pieza de una cubertería. 4. m. Plato o bandeja con una servilleta encima, en que se sirva el pan, los bizcochos, etc., en una reunión o cóctel. 5. m. Conjunto de alimentos que se ponen a un mismo tiempo en la mesa.

La traducción del **taller** del español es **oficina**, en portugués, pero debemos atentarnos para los varios significados que oficina puede tener en portugués. Mostramos, aquí, los ejemplos retirados del *WordREference.com – dicionário on-line de idiomas* para aclarar los

varios usos de la palabra **taller** en español y las traducciones en portugués. En español, **taller**:

- a) El ebanista estaba ocupado en su **taller**;
- b) Además de su trabajo de escritora, la autora dirige un **taller** de escritura creativa
- c) Erin llevó su coche a un **taller** para que le cambiasen el aceite.

En Portugués, *oficina*:

- a) O fabricante de móveis estava ocupado em sua **oficina**;
- b) Além de sua própria escrita, a autora conduz uma **oficina** de escrita criativa
- c) Erin levou o carro dela para a **oficina** para trocar o óleo.

Destacamos también otros ejemplos con las entradas **estudio** y **bodega** en Español y portugués:

- a) Hay cinco arquitectos trabajando en este **estudio**.
- b) Há cinco arquitetos trabalhando nesse **estúdio**.
- a) tiene una **bodega** en el sótano donde guarda todas sus herramientas.
- b) Ele tem uma **oficina** no porão com todas as ferramentas dele.

En el *Diccionario de la RAE* la palabra **taller** también presenta otros significados. *Taller*¹. Del fr. Atelier. 1. m. Lugar en que se trabaja una obra de manos. 2. m. Escuela o seminario de ciencias o de artes. 3. m. Conjunto de colaboradores de un maestro. *Obra de taller* 1. F. obra realizada en un taller de artes plásticas, bajo la dirección del maestro, por los colaboradores y discípulos. *Taller*². Del fr. Tailloir 1. m. Vinagreras para el servicio de la mesa.

4.3 Contribuciones del estudio de vocablos falsos cognados para el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua materna y lengua extranjera

Conocer la historia de formación y evolución de las palabras es fundamental para desarrollar el aprendizaje de una lengua. El lenguaje es muy importante para los seres humanos, pues, a través de él es posible comunicarse, transmitir sentimientos, ideas y expresar lo que uno siente, por eso es importante que el aprendiz haga una adquisición responsable y eso incluye conocer la etimología de los vocablos, principalmente de las palabras consideradas falsos cognados en la lengua española y la lengua portuguesa.

Normalmente, aprendemos otra lengua para ascender en un puesto de trabajo, conocer otra cultura, conocer al otro y, muchas veces, al buscar estos objetivos acabamos por conocer más nuestra lengua materna, además conocer mejor una lengua extranjera nos posibilita hablar y escribir mejor en la lengua que estamos aprendiendo e incluso en la lengua materna también, aunque el análisis de algunos vocablos no nos permita conocer toda lengua, posibilita comprender que una palabra puede cambiar el sentido de una frase entera.

Para que el aprendizaje ocurra es importante que se busque el conocimiento, incluso, para poder conocer debemos empezar, aunque sea con una pequeña muestra. Por ejemplo, el estudio de una palabra nos posibilita llegar más allá y percibir que aún hay tiempo de aprender la etimología de la lengua.

Cuando estamos aprendiendo una segunda lengua, estudiamos conceptos que muchas veces no estudiamos si no buscamos aprender una lengua extranjera, para hacerlos ponemos un esfuerzo cognitivo. En el estudio de una segunda lengua, buscamos el aprendizaje que es el proceso consciente y la adquisición que es un proceso subconsciente, así como ocurren equivocaciones en el aprendizaje de una lengua extranjera ocurre también cuando los niños están aprendiendo la lengua materna.

El estudio del vocablo es una base fundamental en el aprendizaje/adquisición del idioma. El conocimiento léxico profundo, la polisemia de las palabras, conocer las informaciones que existen en cada vocablo es muy importante, pero sabemos que es difícil

para el aprendiz conocer todas las palabras que tenemos y aún las que surgen día a día. Es complejo hacer el estudio de un solo vocablo, sin embargo conocer las palabras es parte crucial en el proceso de aprendizaje y adquisición de un idioma.

Es importante que el aprendiz tenga el compromiso de aprender el léxico, o sea, el vocablo. En nuestro análisis, los falsos cognados se presentan contextualizados. Sin embargo, usar una lista de vocablos falsos cognados seleccionados no es lo correcto, ya que es necesario conocer el contexto, sentido, significado y etimología de cada unidad léxica que será utilizada para que el aprendiente tenga un vocabulario más rico en la lengua extranjera.

Así el estudio de esas unidades léxicas será relevante para el aprendiz. Además, conociendo el étimo de un vocablo, no cabe duda que el aprendiente va a conocer otros étimos y otros vocablos, ya que los vocablos están en rede, o sea, uno está ligado al otro, incluso, conociendo el diccionario y los sentidos de las palabras se puede ganar nuevos vocabularios, lo que posibilita al aprendiz crear su acervo lexical, al mismo tiempo que posibilita agrupar y asociar las unidades léxicas que fueron aprendidas para que puedan hacer uso de ellas sea de forma verbal o escrita.

5 METODOLOGÍA

Este estudio es bibliográfico de cuño cualitativo y de carácter descriptivo, visto que hicimos análisis, lecturas e interpretación de libros y diccionarios, analizando críticamente los datos descritos. Analizamos la historia y evolución de las lenguas portuguesa y española, teniendo como apoyo Aguilar (2005), Becker (1982), Lapesa (1981), Sosa (2007) y otros, para conocer la evolución de las palabras elegidas, buscando comprender sus contribuciones para el aprendizaje/ adquisición de una lengua extranjera.

Para selección de los pares de falsos cognados de español en relación al portugués de Brasil, las lenguas utilizadas para este estudio, llevamos en consideración los pocos estudios de análisis etimológicos de los falsos cognados seleccionados, además los vocablos serán considerados falsos cognados ortográficos y fonéticos en algunos análisis, llevando en consideración la clasificación y los estudios de Montero (1996 apud Gavidía 2016, p.22).

Para el análisis etimológico de los falsos cognados borracha/borracho (a); salada/salada; ninho/niño; osso/oso y talher/taller en la lengua española utilizamos el *Diccionario de la lengua española de la RAE*, el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, y el *Minidicionário escolar: português/español, español/portugués*. Ya, para la lengua portuguesa, el *Dicionário Essencial*, y los minidicionários: *Gramakury*, *Caldas Aulete* y *Hauaiss da língua portuguesa* y el Dicionário online de Português, *Dicio*.

Tomando en consideración factores que contribuyeron para el sentido de los vocablos estudiados en portugués y español, el desajuste semántico entre palabra del mismo tronco común y las contribuciones del estudio de vocablos falsos cognados para el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua materna y la lengua extranjera, nos apoyamos en la literatura relevante, incluyendo artículos disponibles en la internet como: *La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera*, resultado de una encuesta sobre la metodología aplicada en el aula (2005), de María Lourdes de Miguel García y otros artículos.

6 CONCLUSIÓN

A través de la literatura y de los diccionarios analizados, conocemos los cambios semánticos y léxicos que las palabras investigadas ganaron a lo largo de los tiempos, incluso, ese análisis de forma detallada nos presenta el origen de otras palabras que no fueron elegidas de primera para el análisis y que también son falsos cognados en portugués y español.

Así mismo, los cambios que sufren las lenguas, interferencias a través de las invasiones territoriales, son cambios que pueden ser representados de distintas perspectivas, por medio de factores ideológicos, sociales y políticos, en algunos casos aún tenemos las palabras que son de otras lenguas modernas o antiguas y muchas veces esa mezcla de lenguas como el portugués y español presenta las semejanzas gráficas y sonoras que provocan los falsos cognados.

En otras palabras, esos desajustes que ocurren con las palabras a lo largo de los tiempos, alteración, aunque en palabras de etimología común, como la lengua portuguesa y la lengua española que son lenguas que tienen muchas afinidades, siendo esas lenguas románicas e ibero románicas, esa afinidad provoca un número mayor de falsos cognados generando trampas para alumnos, profesores y traductores.

Comprendemos que muchas palabras se presentan como falsos cognados, en algunas de sus definiciones/sentidos o a través de su uso en diversos contextos, además buscando el origen de los vocablos seleccionados siempre surgía la relación con otros vocablos que muchas veces compartían algunos sentidos, pero otros sentidos se presentaban incluso como falsos cognados, por eso, la comprensión etimológica nos posibilita comprender porque las palabras cambian o dejan de existir.

Incluso, la ocurrencia de los falsos cognados es común en lenguas romances, además portugués y español son lenguas derivadas del Latín Vulgar que comparten más étimos comunes y estos étimos algunas veces presentan un distanciamiento en su ortografía, su léxico o semántica, pero algunas palabras son consideradas falsos cognados parciales cuando encontradas entre sus clasificaciones y utilizaciones relaciones comunes.

Cabe destacar que, analizando el origen etimológico de los vocablos seleccionados encontramos muchos rasgos semejantes y los distanciamientos pasan en algunas lenguas por cuestiones culturales, además, las costumbres de un pueblo acaban influyendo en los vocablos que son más usados u olvidados, también algunos de esos vocablos son utilizados para algunos sentidos con más frecuencia que otros y eso en algunos casos contribuye para generar los falsos cognados.

Por tanto, conocer las propiedades léxicas y semánticas de un vocablo en dos lenguas no es una tarea sencilla, pero en este estudio logramos hacer una relación entre vocablos de dos lenguas a partir del conocimiento etimológico de los vocablos analizados, comprendiendo sus empleos en diferentes contextos, llevando en consideración sus significados y sentidos. Además, el aprendizaje/adquisición de vocablos no es un proceso fácil, requiere dedicación, tiempo y comprometimiento.

Es fundamental que el aprendiz de lengua extranjera conozca el significado que cada vocablo ha adquirido a lo largo del tiempo, además de comprender los campos léxico-semánticos del idioma portugués y español. También es necesario que conozca los factores lingüísticos y extralingüísticos que contribuyeron para que cada vocablo tenga el sentido que tiene hoy en una lengua portuguesa, española o en otra lengua.

REFERENCIAS

AGUILAR, Rafael Cano. **El español a través de los tiempos**. 6. ed. Madrid: Arco/Libros, 2005.

ALONSO, Encina. **Enseñar vocabulario ¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?** Madrid: Edelsa, 1994.

ALVES, Janaína Soares. Los heterosemánticos en español y portugués. Un desafío a la lectura/interpretación: el caso de los “vestibulandos” brasileños. In: **Concreto brasileno de hispanista**, 2., 2002, São Paulo.

ALVES, Jeferson da Silva. Los significados de los falsos amigos: español/portugués. **Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Lingüística e Literatura**. Ano 04 n° 08. 1° semestre de 2008.

ANDRADE NETA, Nair Floresta. Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. **Cuadernos Cervantes**, Madrid, v, 6, n.29, p.46-56, 2000.

ANDRADE, Otávio Goes de; DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri (org.) . Seguindo as pistas dos desvios léxico-semânticos produzidos por estudantes brasileiros de español. In: **Por uma lexicografia bilíngue contrastiva**. Londrina: UEL, 2009. P. 23-43.

ASSIS, Maria Cristina de. **História da língua portuguesa**. João Pessoa: editora universitária UFPB, 2011.

BARALO, Marta. La construcción del lexicon en español/LE: transferencia y construcción creativa. In: **actas del XI Congreso Internacional de ASELE**. ¿Qué español enseñar? : Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español, 165-174, 2000.

BASSO, Renato Miguel; GONÇALVES, Rodrigo Tadeu. **História da língua**. Florianópolis: LLV/ CCE/ UFSC, 2010.

BECKER, Idel. **Manual de Español**. São Paulo: Nobel, 1982.

BUGUEÑO MIRANDA, Felix Valentín. Consideraciones para un nuevo diccionario de falsos amigos español – portugués. **Polifonia**, Cuiabá, n.6, p.103-127, 2003.

CAMORLINGA, Rafael. A distância da proximidade – a dificuldade de aprender uma língua fácil. Intercâmbio. **Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem**, Vol. VI (1997). São Paulo, 1997.

CASTRO, Ivo. **História da língua portuguesa**. Lisboa: Universidade Aberta, 1991.

CORBALÁN, Tudela Ana; RODRIGUES, Gilmaria Maria; SANTOS, Miranda Orlanda. **Gramática Histórica del Español, tecnología y estrategia**. 2. ed. Montes Claros, 2011.

CORDEIRO, Dayane Mônica; MOREIRA, Lima Glauber. La enseñanza del español en Brasil: presente, pasado y futuro. Entrevista con Francisco Moreno y Gretel Eres. **MarcoEle Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera**, n. 25, Diciembre, 2017.

COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio. **Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico**. Madrid: Gredos, 1983.

Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 10 de julio de 2021 en: <https://dle.rae.es/>

Dicio: Dicionário online de Português. Recuperado el 15 de julio de 2021 en: <https://www.dicio.com.br/>

Diccionario on-line de idiomas WordReference.com. Recuperado el 15 de julio de 2021 en: <https://www.wordreference.com/ptes/>

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. **Minidicionário da língua portuguesa**. 5. ed. Rio de Janeiro: positivo, 2004.

GARCÍA, Marta Higuera. **Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera**. Colección monografías, Málaga: ASELE, secretaría General Técnica, n. 9, 2006.

GAVIDIA, Raúl Absalón Estrella. **Recopilación de los falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el Diccionario Cambridge**. Tesis para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación - Universidad César Vallejo, Trujillo, 2016.

GIMENEZ, Sabrina Lafuente. **La Interferencia como principal fuente de errores lingüísticos en docentes brasileños de ELE: caracterización y estudio de los errores léxicos**. Tesis para obtener el título de doctora en lingüística - Universidade Federal de Santa Catarina Centro de Comunicação e Expressão Programa de Pós-graduação em Linguística, Florianópolis, 2017.

HOUAISS, Instituto Antônio. **Minidicionário Houaiss da língua portuguesa**. 2. ed. Rio de Janeiro: Nova fronteira, 2004.

KREBS, Marloá Eggres. **Um olhar para a interferência dos heterossemânticos na aprendizagem do espanhol por falantes nativos de português brasileiro: um estudo de caso**. 2007. Dissertação (Mestrado em Letras) – Universidade Católica de Pelotas, Pelotas, 2007.

KURY, Adriano da Gama. **Minidicionário Gama Kury da Língua Portuguesa**. São Paulo: FTD, 2001.

LAPESA, Rafael. **Historia de la lengua española**. Madrid: Gredos, 1981.

MACHADO, Jeferson Luís. La Selección Léxica en Traducción: Aspectos semánticos y contextuales. **Revista Científica Semana acadêmica**, Fortaleza, n. 000022, 2013.

MIRANDA POZA, José Alberto. El enfoque histórico en el análisis de falsos cognados en español y portugués. A propósito del par “suceso/ sucesso”. **Revista Leitura**, Recife, V.2, n ° 56, p. 133-152, jul./dez. 2015.

PENA, Jesús; SOUTO, Mar Campos. Propuesta metodológica para el establecimiento de familias léxicas en una consideración histórica: el caso de hacer. **Cuadernos del instituto Historia de la Lengua**, Santiago de Compostela, 2, p. 21-51 nov. /dic. 2009.

RODRÍGUEZ, Francisco Javier Vallejo. **La enseñanza del vocabulario a estudiantes brasileños de nivel intermedio-superior: una propuesta didáctica a través del enfoque**

léxico. 2013. Disertación (Máster en formación de profesores de español como lengua extranjera) – Universitat Pompeu Fabra Barcelona, Barcelona, 2013.

SABINO, Marilei Amadeu. Falsos cognados, falsos amigos ou cognados enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática. **Alfa**. São Paulo, 50 (2) p. 251-263, 2006.

SACCONI, Luiz Antonio. **Dicionário Essencial da língua portuguesa**. São Paulo: Atual, 2001.

SOSA, Enrique Obediente. **Biografía de una lengua nacimiento, desarrollo y expansión del español**. Mérida: Venezolana C.A., 2007. E-book.

TEYSSIER, Paul. **História da língua portuguesa**. Lisboa: Sá da costa, 1982.

VÁZQUEZ DIÉGUEZ, Ignacio. Sobre algunos falsos cognados español- portugués: factores lingüísticos y sociales reflejados en la semántica. **Epos**, XXVII, Madrid, págs. 33-48, 2011.

WELKER, Andréas Herbert. **Panorama Geral da Lexicografia Pedagógica**. Brasília: Thesaurus Editora, 2008.